

No. 39598

**France
and
Peru**

**Basic Agreement on cooperation between the Government of the French Republic
and the Government of the Republic of Peru. Lima, 5 June 2003**

Entry into force: 5 June 2003 by signature, in accordance with article 7

Authentic texts: French and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 6 October 2003

**France
et
Pérou**

**Accord-cadre de coopération entre le Gouvernement de la République française et le
Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 5 juin 2003**

Entrée en vigueur : 5 juin 2003 par signature, conformément à l'article 7

Textes authentiques : français et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 6 octobre 2003

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD CADRE DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République française d'une part et le Gouvernement de la République du Pérou d'autre part, dénommés ci-après « les Parties » :

- animés de la volonté de renforcer les liens d'amitié et de coopération qui unissent la France et le Pérou ;
- désireux de mener un dialogue politique approfondi sur tous les sujets politiques d'intérêt commun, avec pour objectif de coordonner leurs positions sur les grands problèmes internationaux ;
- soucieux de développer leurs relations de coopération culturelle, scientifique et technique et de l'élargir à de nouveaux champs d'action ;
- souhaitant contribuer au développement des relations économiques entre leurs deux pays ;
- jugeant utile, à ces fins, la mise en place d'un mécanisme institutionnel de consultations bilatérales régulières,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1cr

Il est créé une commission générale franco-péruvienne qui a pour mission d'examiner l'ensemble des relations bilatérales dans les domaines de la coopération économique, culturelle, scientifique et technique et de permettre la concertation entre les deux gouvernements sur toutes les questions politiques d'intérêt commun.

Article 2

La commission générale est formée de représentants des gouvernements français et péruvien. Les délégations sont présidées par les ministres des affaires étrangères, qui peuvent se faire représenter.

Article 3

La commission générale se réunit alternativement à Paris et à Lima tous les trois ans, ou, en tant que de besoin, à une date fixée d'un commun accord entre les deux gouvernements. Le lieu, la date et l'ordre du jour des réunions sont déterminés par les Parties par la voie diplomatique.

Article 4

La commission générale comprend les organes suivants :

1. Une commission mixte chargée de la conduite du dialogue relatif aux questions politiques bilatérales ou à caractère régional ou international d'intérêt mutuel ;
2. La commission mixte franco-péruvienne instituée par l'article XX de l'accord culturel et de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Pérou, signé à Paris le 29 mars 1972 ;
3. Une commission mixte pour les affaires économiques et financières, présidée par un représentant des ministères de l'économie et des finances de chaque pays, chargée d'examiner les sujets d'intérêt commun préalablement définis par les deux Parties.

Article 5

Les Parties peuvent tenir des consultations entre les réunions de la commission générale. Le niveau et l'ordre du jour de ces consultations sont déterminés d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article 6

Afin d'associer plus étroitement les sociétés civiles des deux pays, des représentants d'organisations non gouvernementales, d'administrations régionales ou locales et d'entreprises privées peuvent être, d'un commun accord, conviés à participer à des sessions de la commission culturelle, scientifique et technique ou de la commission mixte pour les affaires économiques et financières.

Article 7

Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une période de six ans, reconductible pour des périodes équivalentes par tacite reconduction. Il peut être dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis de six mois, notifié à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Fait à Lima le 5 juin 2003, en deux exemplaires originaux, en langue française et en langue espagnole. Les deux textes font également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

RENAUD MUSELIER
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

RAUL DIEZ CANSECO TERRY
Premier vice-président de la République,
Ministre du commerce extérieur et du tourisme,
chargé du portefeuille des relations extérieures

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN

ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA

Y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

El Gobierno de la República Francesa, de una parte, y el Gobierno de la República del Perú, por otra, denominadas a continuación como « las Partes »;

Animados por la voluntad de fortalecer los lazos de amistad y de cooperación que unen a Francia y al Perú;

Deseosos de profundizar un diálogo político sobre todos los asuntos políticos de interés común, con el objeto de coordinar sus posiciones respecto a los grandes problemas internacionales;

Preocupados por desarrollar sus relaciones de cooperación cultural, científica y técnica y de ampliarlas a nuevos campos de acción;

Esperando contribuir al desarrollo de las relaciones económicas entre los dos países;

Juzgando útil para estos fines el establecimiento de un mecanismo institucional de consultas bilaterales regulares;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

Crear una Comisión General Franco-Peruana que tiene por misión examinar el conjunto de relaciones bilaterales en los campos de la cooperación económica, cultural, científica y técnica y de permitir la concertación entre los dos Gobiernos respecto a todas las cuestiones políticas de interés común.

Artículo 2

La Comisión General está conformada por representantes de los Gobiernos francés y peruano. Las delegaciones serán presididas por los Ministros de Relaciones Exteriores, quienes podrán ser representados.

Artículo 3

La Comisión General se reúne alternativamente en Lima y París cada tres años, o las veces que sea necesario, en una fecha fijada de común acuerdo entre los dos gobiernos. El lugar, la fecha y la agenda de las reuniones son determinadas por las Partes a través de la vía diplomática.

Artículo 4

La Comisión General está integrada por los siguientes órganos:

1. Una Comisión Mixta encargada de la conducción del diálogo relativo a los asuntos políticos bilaterales o de carácter regional o internacional de interés común.
2. La Comisión Mixta Franco-Peruana instituida por el artículo XX del Convenio Cultural y de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República del Perú, firmado en París el 29 de marzo de 1972.
3. Una Comisión Mixta para los Asuntos Económicos y Financieros presidida por un representante de los Ministerios de Economía y de Finanzas de cada país, encargada de examinar los temas de interés común previamente definidos por las Partes.

Artículo 5

Entre cada reunión de la Comisión General, las Partes podrán realizar consultas. El nivel y la agenda de estas consultas serán determinadas de común acuerdo por la vía diplomática.

Artículo 6

Con el fin de asociar más estrechamente las sociedades civiles de los dos países, representantes de organizaciones no-gubernamentales, de administraciones regionales o locales y de las empresas privadas, pueden ser, de común acuerdo, invitadas a participar a

sesiones de la Comisión Cultural, Científica y Técnica o de la Comisión Mixta para Asuntos Económicos y Financieros.

Artículo 7

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su suscripción. Tendrá una vigencia de seis años, renovable tácitamente por períodos iguales. Puede ser denunciado por una de las Partes mediante un preaviso de seis meses, notificado a la otra Parte por la vía diplomática.

Hecho en Lima el 5 de junio de 2003, en dos ejemplares originales en idioma francés y en idioma español. Los dos textos tienen igual valor.

**Por el Gobierno de la
República Francesa**

~~Renaud Muselier
Secretario de Estado
de Asuntos Exteriores~~

**Por el Gobierno de la
República del Perú**

**Raúl Diez Canseco Terry
Primer Vicepresidente
De la República
Ministro de Comercio Exterior
y de Turismo
encargado de la Cartera
de Relaciones Exteriores**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the French Republic, on the one hand, and the Government of the Republic of Peru, on the other hand, hereinafter referred to as "the Parties";

Motivated by the desire to strengthen the ties of friendship and cooperation uniting France and Peru;

Desiring to engage in an intensive political dialogue on all political subjects of common interest, with a view to coordinating their positions on major international problems;

Eager to develop their cooperation in the cultural, scientific and technical fields and extend it to new areas of action;

Wishing to contribute to the development of economic relations between their two countries;

Deeming it useful, for those purposes, to establish an institutional mechanism for regular bilateral consultations;

Have agreed as follows:

Article 1

A Franco-Peruvian General Commission shall be established, whose purpose shall be to consider all aspects of bilateral relations in the fields of economic, cultural, scientific and technical cooperation and permit concerted action by the two Governments on all political questions of common interest.

Article 2

The General Commission shall be made up of representatives of the French and Peruvian Governments. The delegations shall be headed by the Ministers for Foreign Affairs, who may delegate others to represent them.

Article 3

The General Commission shall meet alternately in Paris and Lima every three years, or as required, on a date to be established by mutual agreement between the two Governments. The Parties shall establish the venue, date and agenda of the meetings through the diplomatic channel.

Article 4

The General Commission shall comprise the following organs:

1. A mixed commission whose purpose is to engage in a dialogue on bilateral, regional and international political questions of mutual interest;
2. The mixed Franco-Peruvian commission established by article XX of the Agreement on Cultural, Scientific and Technical Cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Peru, signed at Paris on 29 March 1972;
3. A mixed commission for economic and financial affairs, presided over by a representative of the Ministries of Economic and Financial Affairs of each country, whose purpose is to consider subjects of common interest defined in advance by the two Parties.

Article 5

The Parties may hold consultations in the intervals between the meetings of the General Commission. The level and agenda of these consultations shall be determined by common agreement through the diplomatic channel.

Article 6

In order to associate the civil societies of the two countries more closely with the work of the Cultural, Scientific and Technical Commission or the Mixed Commission for Economic and Financial Affairs, representatives of non-governmental organizations, regional or local administrations and private enterprises, may, by common agreement, be invited to participate in the meetings of those commissions.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It is concluded for a period of six years and may be tacitly extended for similar periods. It may be denounced by either Party with six months' notice, notified to the other Party through the diplomatic channel.

Done at Lima on 5 June 2003, in two original copies, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

RENAUD MUSELIER
Secretary of State for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Peru:

RAUL DIEZ CANSECO TERRY
First Vice-President of the Republic
Minister for Foreign Trade and Tourism,
in charge of Foreign Affairs

